

Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz stałem się w Duchu i oto tron był położony w niebie i na tronie siedzący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Natychmiast znalazłem się w Duchu,* ** a oto w niebie stał tron i na tronie (ktoś) siedział;*** 1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaraz stałem się w duchu. I oto tron był położony na niebie, a na tronie siedzący,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz stałem się w Duchu i oto tron był położony w niebie i na tronie siedzący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I natychmiast zawładnął mną Duch. Zobaczyłem w niebie tron. Siedział na nim ktoś,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zaraz znalazłem się w zachwyceniu ducha. A oto w niebie stał tron, a na tronie <i>ktoś</i> siedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zarazem byłem w zachwyceniu ducha, a oto stolica postawiona była na niebie, a na stolicy siedziała osoba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Natychmiast byłem w duchu: a oto stolica postawiona była na niebie, a na stolicy siedzący.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Doznałem natychmiast zachwycenia: A oto w niebie stał tron i na tronie [ktoś] zasiadał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaraz popadłem w zachwycenie. A oto tron stał w niebie, na tronie zaś siedział ktoś;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaraz doznałem zachwycenia w duchu: oto tron stał w niebie, a na tronie Ktoś siedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natychmiast ogarnął mnie Duch: Oto w niebie stał tron, a na tronie ktoś siedział.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zaraz owładnięty zostałem przez Ducha. Stał tam tron w niebie, a na tronie Ktoś siedzący.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Natychmiast ogarnął mnie zachwyt w duchu i zobaczyłem tron ustawiony w niebie i postać siedzącą na tronie.

¹⁾ w Duchu I. duchu, tj. w stanie wzmożonej świadomości duchowej (<x>730 1:10</x>;<x>730 17:3</x>;<x>730 21:10</x>) lub, za sprawą Ducha, w innym obszarze rzeczywistości (<x>540 12:1-6</x>).

²⁾ <x>510 8:39</x>; <x>730 1:10</x>; <x>730 17:3</x>; <x>730 21:10</x>

³⁾ <x>110 22:19</x>; <x>140 18:18</x>; <x>230 47:9</x>; <x>290 6:1</x>; <x>330 1:26</x>; <x>340 7:9</x>; <x>730 4:9</x>; <x>730 5:1</x>; <x>730 6:16</x>; <x>730 7:10</x>; <x>730 19:4-5</x>; <x>730 21:5</x>; <x>730 22:5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doznałem natychmiast zachwycenia: A oto w niebie stał tron i ktoś zasiadał na tronie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тут же я пробув у душі. І ось на небі стояв престіл, і хтось сидів на престолі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zaraz pojawiłem się w duchu. A oto w Niebie znajdował się tron, a na tronie był Ten, który siedzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W jednej chwili znalazłem się w Duchu, a przede mną w niebie stał tron, a na tronie ktoś zasiadał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem natychmiast znalazłem się w mocy ducha: i oto w niebie był ustawiony tron, a na tronie ktoś zasiada.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[2-3] Wtedy nagle ogarnął mnie Duch—znalazłem się w niebie i zobaczyłem tron oraz Tego, który na nim zasiada. Jego blask był podobny do jaspisu i rubinu, a Jego tron otaczała tęcza, mieniąca się jak szmaragd.